

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Cartelera de eventos en septiembre y octubre de 2009
Kulturkalender für September und Oktober 2009

SEPTIEMBRE / OCTUBRE 2009

REVISTA BIMESTRAL

academia de tango

**Fr. 28. Aug. 15 Uhr bis So. 30. Aug. 24 Uhr
Open-Air Tango auf dem Museumsuferfest**

Zu Musik der besten Tango-DJs durchgehend Tango tanzen!
Tanzfläche + Steak-Grillstand + Weintheke -



Foto: H. W. Schawe

Partner: Centro Argentino, Club Südamerika, La Guía, Fernet Branca, Vinos Argentinos, Academia Suárez – International House Frankfurt, Die Tanzschule - carsten weber, tangotours
www.academia-frankfurt.de

www.tangoytapasbar.com

- Zwischen Untermainbrücke und Holbeinsteg (Nord) -

Freitag: Tango + Salsa XXL Party – plus Schnupperkurse (Salsa + Tango), Tanzpräsentationen und Shows von Tango über Bachata bis hin zu Salsa und einer Latinformation.

Samstag: Tangotanzen – plus Schnupperkurse (Tango, Flamenco), Milonga-Workshop, Kreative Kindertanz-Übungsstunde sowie Präsentationen und Tanzshows sowie Tango-Livemusik und Milonga.

Sonntag: Tangotanzen – plus Schnupperkurse (Tango in engl. Sprache), Tanzpräsentationen – Tanzschule Weber, „Tangosongs & Stories“ mit Jule Richter und Mario Pinnola und Milonga.

Alle Milongas, Schnupperkurse und Workshops beim MUF sind kostenfrei

Editorial

Der Verein **2SonMás e.V.** zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Erziehung feiert sein 5. Jubiläum. Aus diesem Grund führten wir ein Gespräch mit der Vereinsvorsitzenden Elena Gento Molero.

Anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010, sprachen wir in unserer Reihe **Argentinische Künstler** mit der Cellistin Sol Gabetta. In den nächsten Ausgaben werden wir uns mit weiteren im deutschsprachigen Raum lebenden argentinischen Künstlern und Persönlichkeiten unterhalten.

Vom 22.10. bis 25.10.2009 findet zum 5. Mal das **Filmfestival «Venezuela im Film»** statt. La Guía sprach mit dem Regisseur Alberto Arvelo, dessen neuester Film «Cyrano Fernández» (2008), neben anderen aktuellen Filmen aus Venezuela, im Filmforum Höchst präsentiert wird.

Wie immer können Sie sich am Ende des Heftes über alle wichtigen Veranstaltungen informieren, die in den Monaten September und Oktober 2009 im Rhein-Main-Gebiet stattfinden sowie über die 120 Standorte, in denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie kostenlos ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

La asociación **2SonMás e.V.** para el fomento de la educación hispano-alemana celebra sus 5 años de existencia, por lo cual hablamos con su presidenta Elena Gento Molero.

En nuestra serie **Artistas argentinos**, con motivo de la participación de Argentina como país invitado de honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2010, hemos entrevistado a la violonchelista argentina Sol Gabetta. En nuestros próximos números seguiremos presentando a otros artistas y personalidades de Argentina residentes en el mundo de habla germana.



Sol Gabetta. © Marco Borggreve

Del 22 al 25 de octubre se presenta por quinta vez el **Festival de Cine Venezolano**. Hemos hablado con el director Alberto Arvelo, cuya película más reciente «Cyrano Fernández» se mostrará en el cine Filmforum-Höchst.

Al final de la revista se pueden apreciar los eventos más importantes de septiembre y octubre de 2009, así como los 120 locales, en los que La Guía, con una tirada de 5.000 ejemplares, se reparte gratuitamente.

Claudio Blasco
Editor-Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com

Índice Inhalt

<p>3 CARTA DEL DIRECTOR</p> 	<p>EDITORIAL</p>
<p>ENTREVISTAS Y REPORTAJES</p>	
<p>6 ► Educación bilingüe</p> 	<p>INTERVIEWS UND REPORTAGEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Zweisprachige Erziehung
<p>12 ► Serie Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina como país invitado de la Feria del Libro de Frankfurt 2010</p> <p>La violonchelista argentina Sol Gabetta</p>	
<p>18 ► El director de cine venezolano Alberto Arvelo</p>	
<p>22 CONSULTORIO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Mundanza a América Latina (2^a parte) ► Esposa colombiana de un alemán residente en España desea vivir en Alemania 	
<p>26 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Anuncios privados ► Ofertas de empleo ► Tándem 	
<p>32 LA GUÍA LOCAL</p>	
<p>42 CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Septiembre 2009 ► Octubre 2009 	
<p>54 DIRECCIONES</p>	
<p>57 FICHA TÉCNICA</p>	
<p>EDITORIAL</p>	
<p>INTERVIEWS UND REPORTAGEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Zweisprachige Erziehung 	
<p>NACHGEFRAGT</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Umzug nach Lateinamerika (II. Teil) ► Kolumbianische Ehefrau eines Deutschen in Spanien möchte nach Deutschland 	
<p>SUCHEN UND FINDEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Private Anzeigen ► Stellenanzeigen ► Tandem 	
<p>LA GUÍA LOCAL</p>	
<p>KULTURKALENDER</p> <ul style="list-style-type: none"> ► September 2009 ► Oktober 2009 	
<p>ADRESSEN</p>	
<p>IMPRESSUM</p>	

E V S



Translation Services
www.evs-evs.com
 Ihr Partner für
 Spanisch-Übersetzungen

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
 Luisenstraße 3
 D-63067 Offenbach am Main
 Tel.: +49-69-82 97 99 35
 Fax: +49-69-82 97 99 15
 E-mail: spanish@evs-evs.com



«Nos sentimos orgullosos de nuestra contribución a lo que consideramos un paso muy importante en la ampliación de la educación bilingüe»



Elena Gento

ENTREVISTA A ELENA GENTO CON MOTIVO DEL 5º ANIVERSARIO DE 2SONMÁS E.V.

GESPRÄCH MIT ELENA GENTO
ZUM 5. JÄHRIGEN JUBILÄUM
VON 2SONMÁS E.V.

2SonMás e.V. fue constituida en septiembre del 2004 como asociación sin ánimo de lucro con el objetivo de fomentar la educación bilingüe en Francfort y alrededores a través de una cadena de actividades dirigidas a niños a partir de los 6 meses. Elena Gento Molero es presidenta de la junta directiva de 2SonMás e.V.

2SonMás e.V. está de enhorabuena, este año cumple 5 años de existencia. ¿Qué siente usted al volver la vista atrás?

Me siento muy orgullosa. No sólo por lo que hemos conseguido para nuestros hijos y sus familias en estos 5 años, sino sobre todo, por no habernos dejado intimidar por el gigante «burocracia alemana». Cuando iniciamos el proyecto de la apertura de la guardería bilingüe dedicamos más de 12 meses a buscar un local adecuado. Junto con otros socios visité muchos locales hasta encontrar el idóneo. Despues tuvimos que renovarlo para poder cumplir con los requisitos establecidos por la ciudad de Francfort. Ahora se encuentra allí la guardería bilingüe 2SonMás. Está claro que en ese período de dos años vivimos al-

En las fiestas no puede faltar la tortilla española

tibajos y desánimos que nos hicieron dudar del éxito final del proyecto.

¿Cómo ha conseguido motivarse a lo largo de estos años?

Nos hemos ido motivando unos a otros. Ha sido el resultado de un trabajo conjunto de toda la directiva en sus distintas etapas junto con un grupo de socios activos. Pero lo que a mí particularmente siempre me ha motivado ha sido el no perder de vista la necesidad tan palpable de la población hispanohablante de tener un espacio donde ellos y sus hijos bilingües puedan vivir sus dos culturas con normalidad.

¿Es verdad que en la guardería, pensada para 40 niños, hay otros 150 apuntados en la lista de espera?

Pues sí, es cierto. Ya cuando empezó el proyecto intuimos que iba a ser un éxito. El éxito también es extensible al resto de actividades que ofrece 2SonMás e.V.: El grupo de bebés Palmas, Palmitas experimenta un continuo crecimiento desde que empezó en el 2003. De hecho hemos alquilado un local propio

(también en Bockenheim) donde podremos cubrir dicha demanda. Los Talleres, pensados para niños de 2 a 7 años, no han dejado de ampliar su oferta. Desde el año pasado estamos cooperando con el Instituto Cervantes para poder cubrir la demanda de niños más mayores. Actualmente estamos organizando un campamento urbano de verano, llamado «Diververano», proyecto que empezó en el 2008 y que se realiza en las vacaciones de verano de la guardería 2SonMás. A través de actividades al aire libre y en las aulas se pretende que los niños, de forma lúdica, puedan reforzar su castellano.

La ciudad de Francfort reconoce a 2SonMás e.V. como »Träger der freien Jugendhilfe«. Explíquenos qué significado tiene este reconocimiento.

Básicamente la posibilidad de seguir implicándonos en la cadena educativa. Con este reconocimiento, las autoridades alemanas depositan su confianza plena en 2SonMás e.V. Reconocen que disponemos de los medios personales y profesionales para cumplir con el papel asumido de cuidar y educar a





Música en la guardería

niños. Este reconocimiento distingue a 2SonMás e.V. de otras asociaciones que desde hace tiempo organizan actividades infantiles en torno al español. Además, somos responsables de la gestión de fondos públicos por valor de 350.000 euros al año. En la guardería damos empleo a 8 educadoras y a otras tres personas más, sin contar con los 10 profesores que tenemos en los Talleres y en Palmas, Palmitas. Este estatus nos da la confianza suficiente para poner en práctica nuevos proyectos.

¿Cuáles son esos proyectos?

El más inmediato es la cooperación con la escuela pública de enseñanza básica Liebfrauenschule en Francfort. 2SonMás e.V. ha posibilitado la ampliación del Hort de la Liebfrauenschule. Así, a partir del curso 2009/2010, los niños que asistan a la clase bilingüe podrán disfrutar de una plaza de Hort que les permitirá prolongar su estancia en el colegio hasta las 5 de la tarde. El proyecto es el resultado de una intensa serie de mesas redondas iniciada por 2SonMás e.V. el pasado año, y que ha contado con la participación de la Liebfrauenschule, de Cáritas como entidad gerente del Hort, de la autoridad escolar de la ciudad (Stadtschulamt) como entidad encargada de la financiación del Hort, la autori-

dad escolar de Hessen (staatliches Schulamt) como entidad encargada de la financiación del proyecto bilingüe en la Liebfrauenschule.

¿Cómo se ha llevado a cabo esta ampliación?

La iniciativa surgió del grupo de trabajo de colegio de 2SonMás e.V., que propuso la utilización de un sistema de muebles flexibles para optimizar el espacio disponible en el colegio y solucionar, a la vez, el problema de escasez de plazas de Hort. El sistema permite que el aula que sirve de clase durante la mañana se transforme fácilmente en un lugar de juego, descanso, estudio y recreo por las tardes, creando de facto un sistema muy parecido al de un colegio con horario completo de mañana y tarde (Ganztagsschule). Desde 2SonMás e.V. nos sentimos orgullosos de nuestra gran contribución a lo que consideramos un paso importantísimo en la ampliación de la cadena de educación bilingüe, que constituye nuestro objetivo.

Entrevista: Gustavo Radice

INFO

www.dossonmas.de

CONTACTO
Lateinamerika

www.contacto-la.com



Encuentre sus contactos de negocio en Europa y Latinoamérica,
Finden Sie Ihre Geschäftspartner in Europa und Lateinamerika.

Publique sus servicios, productos, y anuncios en Latinoamérica y Europa.
Veröffentlichen Sie Ihre Dienstleistungen, Produkte und Angebote in Europa und Lateinamerika.

CONTACTO LATEINAMERIKA – CONTACTO LATINOAMERICA

La red de contactos para empresas, organizaciones y profesionales para Latinoamérica y Europa. **Das Netzwerk für Berufstätige, Unternehmer und Organisationen für Lateinamerika und Europa.**

Contacto-Latinamerika ist das Portal des Competence Center Lateinamerika

Registro gratuito

Infomail: info@competence-center-lateinamerika.com



www.las-empanadas.de



- ⇒ Argentinische
- ⇒ Peruanische
- ⇒ Chilenische
- ⇒ Karibische ... Empanadas



Nur mit originalem Geschmack, das Beste aus Lateinamerika

Mindestbestellungen 80 Stück. Kleine Mengen sind in der Kleinmarkthalle, Stand 88, Frankfurt erhältlich. Oder probieren Sie einfach die frischen Empanadas vom Backofen in der CURUBAR Frankfurt, Holzgraben 9, 60313 Frankfurt

Wenn Sie eine Frage haben, senden Sie uns eine E-Mail: info@las-empanadas.de

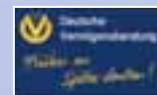
Don Rafael, una marca del centro de competencia Latinoamérica Business Services.

Asesoramiento financiero integral ¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- Percibir más intereses en mi cuenta corriente (por ej. 3%)
- Pagar 50€ en un seguro privado y que el Estado alemán pague otros 50€
- Financiación óptima de la vivienda
- ¿Qué cubre realmente la Seguridad Social en Alemania?
- ¿Recibo, aparte del «Kindergeld», el llamado «Kinderzuschlag»?

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil
Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Telefon: (06102) 81 28 95
Telefax: (06102) 88 24 91
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!

Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

GALERIA  **ELDORADO**

ENTDECKEN SIE DIE GEHEIMNISSE LATEINAMERIKAS

KAFFE, WEIN, SCHMUCK, KUNSTHANDWERK
UND ETWAS MEHR AUSSTELLUNGS- UND VERKAUFSRAUM

TIROLER ST. 46 . 60596 FRANKFURT/M

TEL. 069/631 24 40 . FAX. 069/63 77 17

WWW.GALERIAELDORADO.DE . EMAIL: GALERIAELDORADO@HOTMAIL.DE



1982-2009 27 AÑOS



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

⌚ 069/20197



LÜBECK Mehr Recht. Weniger steuern.

STEUERBERATER
RECHTSANWALTE

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11
60311 Frankfurt / Main
www.luebeckonline.com
Tel. +49 (0) 69-24 26 62 0

Asesoramiento en derecho español:
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.
Idiomas alemán y español.

ANTOJITOS CATERING

Sigan disfrutando de nuestras delicias
También en tus fiestas
Buhuelos, empanadas, arepas de maíz blanco
Tamales antioqueños y morcillas (1 vez por mes)
Pedidos con dos días de antelación



ANTOJITOS CATERING . Tel.: 0172 66 20 905



«Tomo las cosas como vienen, en el momento que vienen»

LA GUÍA IM GESPRÄCH MIT DER
ARGENTINISCHEN CELLISTIN
SOL GABETTA

LA GUÍA EN DIÁLOGO CON LA
VIOLONCHELISTA ARGENTINA
SOL GABETTA

«Acabo de regresar del festival de Bad Kissingen y estoy a punto de salir hacia Bonn a tocar en el festival del Rolandseck Bahnhof». Está contenta, como si ella Sol Gabetta, a quién muchos calificaron de niña prodigo, hubiese estado deseando expectante la llegada del verano. «Es la época de los festivales, de reencuentro; muy agradable y divertida» explica.

Y es que esta violonchelista argentina de 28 años da una media de 120 conciertos al año, no sólo en Alemania sino por todo el mundo. Su primer CD para Sony BMG con obras de Tschaikowsky y Ginastera fue premiado con el Echo Klassik 2007 por la mejor interpretación de un concierto del siglo XIX.

Esta virtuosa, como el resto de los mortales, prepara listas «para no olvidar lo que tengo que llevarme de equipaje». Y entre el deshacer una maleta y preparar la siguiente acedió a contestar unas preguntas para La Guía de Frankfurt/RheinMain.

¿Quién es Sol Gabetta?

Soy una persona muy directa y sincera, que no se anda con rodeos tanto en su profesión como en su vida personal. Otra característica mía es que soy muy abierta y que me encanta relacionarme con todo tipo de personas. No me gustan las diferencias de clase. Yo con mi música intento unificar.

¿Cuando se marchó de Argentina iba usted en busca de...?

Iba en busca del camino musical. Había un objetivo, un resultado musical al que yo quería llegar. Es como si estás al pie de una montaña, sabes que quieres hacer esa caminata porque la vista desde arriba es mucho más hermosa, y porque sabes que física y mentalmente te sentirás después de otra manera.

¿Echa usted algo de menos de Argentina, su país?

Si una situación se presenta hay que tomarla como es, porque no se nos va a presentar una segunda vez. En alemán los llaman Unikats. Tomo las cosas como vienen, en el momento que vienen.

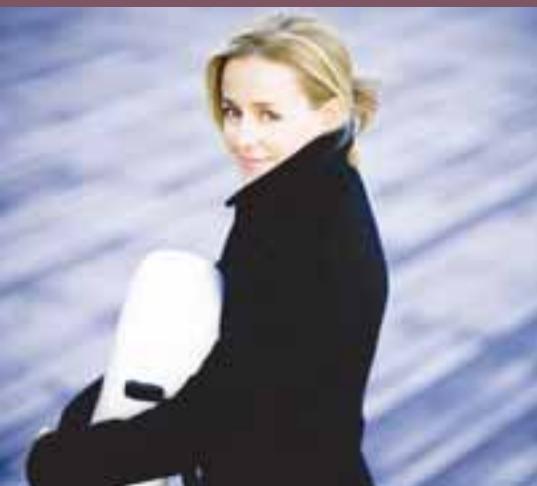
«No quiero fijarme en una cultura, atarme a algo simplemente porque he nacido ahí»

SOL GABETTA Y ARGENTINA

Nació en 1981 en la provincia de Córdoba (Argentina). A la edad de los tres años empezó a tomar clases de violín, más tarde de piano y después de violonchelo. Siendo niña su padre recorría una vez a la semana los ochocientos kilómetros que separan su ciudad natal de la capital. Los profesores que Sol Gabetta necesitaba estaban en Buenos Aires. La niña dormía en el coche mientras su padre conducía. A los diez años ganó su primer concurso, y como consecuencia de este éxito salió de Argentina acompañada por su familia rumbo a Europa, concretamente a Madrid. Le concedieron una beca y estudió en «La Escuela Superior de Música Reina Sofía». Más tarde ingresó en la Musik-Akademie de Basilea y continuó sus estudios en la Escuela Superior de Música (Musikhochschule) de Berlín.

El reconocimiento internacional le llegó en el 2004 al ser galardonada con el «Credit Suisse Young Artist Award» por su actuación en el Festival Internacional de Lucerna con la Orquesta Filarmónica de Viena.

Además de su carrera como solista a Sol Gabetta le atrae especialmente la música de cámara. Cerca de Basilea ha creado su propio festival de música de cámara «Solsberg».



Ahora dieciocho años más tarde responde a la pregunta de si volverá algún día a Argentina con un «definitivamente volver a vivir yo creo que no. Para mí sería ahora dejar Europa para volver a Argentina».

Reconoce estar en continuo contacto con su país natal y con su cultura. «Toco mucho a Piazzola y a Ginastera – dice. Al primero porque me encanta su parte folclórica, las canciones; al segundo porque su música representa los paisajes de Argentina».

Pero esta joven virtuosa se ve a sí misma a la búsqueda de lo que aún le queda por descubrir. «No quiero fijarme en una cultura, atarme a algo simplemente porque he nacido ahí». Afirma que en Argentina hay personas con mucho talento y grandes cualidades «Esto se desconoce en Europa», explica. Son personas que por problemas económicos o geográficos no logran su objetivo» y sentencia «es una pena».



¿En qué idioma sueña y en qué idioma tiene pesadillas?

Por extraño que parezca, no recuerdo haber soñado nunca en ninguna lengua, ni en español ni en ruso...mis sueños son como la música: más visuales. La pregunta podría ser ¿en qué lengua pienso? Si veo el desarrollo que mi persona ha hecho al haber cambiado de país, de lengua y de cultura tan a menudo, diría que cuando uno hace un cambio tan fuerte como el que he hecho yo, viiniendo de otro continente como es mi caso a la lengua germana, hay un porcentaje de adaptación que es muy importante.

»El problema radica en que casi siempre son los padres los que proyectan en sus hijos un deseo suyo»

Uno no puede trasladar su país a otro país. Yo sé que para muchas personas que vienen de América Latina el cambio es tan brusco, que no se adaptan. Y no me refiero a personas mayores, te hablo de jóvenes, de estudiantes que sufren porque la gente de aquí no es como el latino: más cálido. Creo que la lengua te ayuda a tener una cercanía con la cultura en la que estás viviendo. El alemán es de por sí una lengua muy distinta al castellano. La forma de construir las frases es muy diferente, por lo tanto la forma de pensar también lo es; eso no quiere decir que la gente no sea cálida. Yo conozco a muchas personas que sí lo son.

Dedíquele, por favor, un par de calificativos a cada una de esas seis lenguas que domina.

El ruso es la lengua de la cultura; el español la de más carácter; el francés es muy florea-

do, elegante, con clase; el italiano la lengua de la amistad, de la amabilidad; el inglés es una de las lenguas más universales. Una lengua práctica, no mucho más. El alemán es la lengua de la cultura, como el ruso, pero de la cultura más literaria. Si uno logra llegar a entender a Goethe en alemán, el sentido es mucho más profundo que si uno lee una traducción.

Usted se educó siguiendo la escuela rusa. En sus entrevistas declara que todos esos concursos que llevó a cabo de niña le hicieron



SOL GABETTA

aprender a superar sus límites, a atreverse a llegar hasta el fondo. ¿Cree usted que los padres de hoy en día malcrian a sus hijos, que se les consiente demasiado en esta sociedad donde la mayoría de las actividades educativas tienen casi por fuerza que ser lúdicas?

El problema radica en que casi siempre son los padres los que proyectan en sus hijos un deseo suyo. Seguramente ellos mismos no pudieron formarse por falta de recursos económicos o por motivos geográficos, a menudo por provenir de un país que no ofrecía estas oportunidades. En el momento en el que estos padres viven en un país en el que sí es realizable este deseo, y han hecho el camino hasta aquí porque siempre fue uno de sus sueños y resulta que tienen hijos que tienen un cierto talento o interés, pues van a acabar ejerciendo mucha presión. Como en todo, es una cuestión de equilibrio. Me parece fantástico que se apoye a los chicos y que se les ofrezca una paleta de colores, sea cultural o deportiva, para que ellos mismos puedan elegir algún día, pero también es importante no proyectar su propio interés en los hijos.

Desde octubre de 2005 es docente en la Musik-Akademie de Basilea. ¿Cómo es el intercambio, la comunicación con los jóvenes, con sus alumnos?

Es una relación muy bonita, que me aporta algo muy diferente a lo que me aporta un concierto. En la clase uno está al mismo nivel que el alumno; quiero decir que hablamos la misma lengua, que yo he pasado por muchos de esos problemas por los que están pasando mis alumnos, y que si no he pasado por ellos tengo que retroceder diez o quince años atrás, para ver cómo hubiera solucionado yo ese problema en ese momento pero aplicando la experiencia que tengo ahora.

SOL GABETTA

»Un buen profesor no es sólo el que sabe enseñar un instrumento. Hay que saber preparar a la gente en el plano psicológico, que sean fuertes.«

Un buen profesor no es sólo el que sabe enseñar un instrumento, Hay que saber preparar a la gente en el plano psicológico, que sean fuertes. La dimensión psicológica es muy importante; hay que saber salir a escena, a tocar esa obra, da igual si tocas delante de una persona que es tu profesor, o una persona que puede ser tu madre, o son cien o tres mil personas. Algunos acaban dejando el instrumento porque no se sienten lo suficientemente seguros. La confrontación con su propia persona es tan fuerte que no pueden seguir.

INFORMACIÓN

www.solgabetta.com
www.harrisonparrott.com

Lee en el próximo número de La Guía la entrevista a la psicoanalista y escritora argentina Marta Kapustin, autora de la novela «*INQUIETUDES*»

Fotos: Marco Borggreve



Entrevista: Yolanda Prieto,
periodista freelance y publicista



CONCIERTOS // KONZERTE

September 2009

Bonn 14.09.2009
ELGAR Cellokonzert
City of Birmingham Symphony Orchestra
Andris Nelsons, Dirigent

Köln Philharmonie 27./28./29.09.2009
SCHOSTAKOVICH Nr. 2 Cellokonzert
Gürzenich Orchester Köln
Eivind Gullberg Jensen

Oktober 2009

Saarbrücken 01.–02.10.09
LALO Cellokonzerte
RSO Saarbrücken

Brünn 10.10.2009
SCHOSTAKOVICH Cello Concerto No. 2
Vienna Symphony Orchestra
Leonard Slatkin, conductor

Essen 22.10.2009
ELGAR Cellokonzert
Royal Philharmonic Orchestra
Charles Dutoit, Dirigent

Basel Stadtcasino 25.10.2009, 11 Uhr
HAYDN und HOFMANN Cellokonzert
kammerorchesterbasel

Baden-Baden 30.10.2009
Concert Kammerorchester Basel



Alberto Arvelo (der.) © Cortesía del CNAC, Caracas

«Kunst sollte sich durch soziale Aspekte inspirieren lassen»

HABLAMOS CON EL DIRECTOR DE CINE VENEZOLANO ALBERTO ARVELO

DER VENEZOLANISCHE FILMEMACHER ALBERTO ARVELO IM GESPRÄCH.

Aus Anlass des *V Festival de Cine Venezolano 2009* (22.10.–25.10.2009, Filmforum Höchst) stellt La Guía Ihnen Alberto Arvelo vor, der sich über das aktuelle Kino seines Landes äußert. Das Gespräch wurde vom venezolanischen Filminstitut CNAC für La Guía bereitgestellt. Wir gratulieren dem CNAC auch auf diesem Weg zu seinem 15jährigen Bestehen: FELICIDADES.

CNAC: Nennen Sie drei Elemente, die für Ihr Filmschaffen charakteristisch sind.

Alberto Arvelo: Zum einen ist es der Versuch, die Welt des einfachen Menschen zu verstehen, die Welt der Armut; zweitens der Versuch, die emotionale Kraft der darin zu Grunde liegenden Werte zu verstehen. Und dann geht es darum, die filmischen Elemente in die Funktion eines Diskurses zu setzen, der nicht durch das Wort seinen Ausdruck findet, sondern über sensiblere Elemente wie es etwa die Musik ist. Ich sage übrigens bewusst «versucht», weil ich glaube, dass wir uns alle in einem Lernprozess befinden.

Welche venezolanischen Filme oder Regisseure haben Sie besonders beeinflusst?

ALBERTO ARVELO

Es gibt viele Filme und Regisseure, die mich inspiriert haben. Als Junge habe ich mir die Dreharbeiten des Spielfilms «Oriana» (1985) von **Fina Torres** angeschaut, ein Film, den ich über alles liebte und der mich sehr beeinflusste. Auch «Jericó» (1990), von **Luis Alberto Lamata** beeindruckte mich sehr. Mit großer Freude erinnere ich mich an «La balandra Isabel llegó esta tarde» (1950) von **Carlos Hugo Christensen**. Unser Kino ist auch durch die großen Maestros wie **Román Chalbaud** gewachsen. Denn es war eben gerade die Suche nach einem eigenen, einem venezolanischen Bewusstsein, die uns prägte.

Welchen Themen sollte sich, Ihrer Meinung nach, das zeitgenössische Kino widmen?

Unser Kino – und unsere Kunst allgemein – hat eine soziale Verantwortung, die mit der Veränderung und dem Wiederaufblühen unseres Landes und dem lateinamerikanischen Umfeld zu tun hat. Es ist im Moment praktisch undenkbar, Kunst um der Kunst willen zu schaffen. Ich sage damit nicht, dass sich Kunst dem Sozialen unterordnen soll, sondern dass sich Kunst durch soziale Aspekte inspirieren lassen sollte.

Wie schätzen Sie das aktuelle venezolanische Kino ein?

Als Außergewöhnlich! Anfang dieses Jahres ging ich in eines der wichtigsten Kinos von Caracas, das gleich vier venezolanische Filme im Programm hatte. Das war für mich wie ein Wunder. Nicht in meinen optimistischsten Momenten hätte ich mir vorstellen können, dass dies einmal geschehen würde. Ich deutete das als eine Art von Wiederaufblühen, das mit dem Auftreten neuer Gesichter und Ideen zu tun hat. Aber es ist auch auf die hiesige Politik zurückzuführen, ich meine hier konkret auf das neue Filmförderungsgesetz,

FONPROCINE (*FONDO PROMoción y FinanciamientoCINE*), das Ende 2006 in Kraft trat. Natürlich gibt es noch Schwächen, die man angehen muss, wie etwa im Bereich des Drehbuchs.

Welches sind die wichtigsten Elemente in der Entwicklung des venezolanischen Kinos?

Das Bewusstsein, dass es Dinge gibt, die verbessert werden müssen. Daran schließt sich ein selbtkritisches Denken an, das meines Erachtens sehr weit fortgeschritten ist und auch mit dem «Wiederaufblühen» zu tun hat. Auch in technologischer Hinsicht hat sich unser Kino qualitativ sehr verbessert; und zwar derart, dass sich das Publikum nicht mehr wegen der schlechten Qualität des venezolanischen Films zu beschweren braucht. Und das ist sehr wichtig, denn wir konnten von unserem Publikum nicht länger erwarten, sich Filme anzuschauen, nur weil sie venezolanisch waren. Es war an der Zeit, den Zuschauern ein Kino zu bieten, das sie wirklich überzeugt. Denn es liegt nicht bei ihnen, sondern bei uns Filmemachern, Leistung zu erbringen.

Übersetzung: Ute Evers

República Bolivariana de Venezuela

C N A C

B H O K I

Centro Nacional
Autónomo
de Cinematografía

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthiens@web.de

 Entdecken Sie die Küche Argentinien in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires



Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de


La Vineria
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069-60324980 • Fax: 069-611211
www.lavineria-sachsenhausen.de



Academia Suárez

International House Frankfurt

Feiern Sie mit unserem Partner Academia de Tango auf dem Museumsuferfest !

Spanisch

Gruppenkurse + individuell

Englisch

für Freizeit und Business

Deutsch

Intensiv / Bildungsurlaub

... und

Examen (DELE, TOEIC, TOEFL)

andere

Events (Spanish after Work)



Goetheplatz 11
60313 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de
www.suarez.de

**Ihr Chile-Spezialist
in Deutschland**

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]



CHILE TOURISTIK

Neue Kräme 29 • 60311 Frankfurt/Main • Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com - www.chiletouristik.com

Spanisch...



...für uns kein Problem!


Nicolas Navarro
Verkaufberater - Asesor de ventas
Tel: (06173) 99 61 - 63
E-Mail: navarro@bundk.de


B&K
...alles klar!
B&K ...alles klar! Kronberg
Frankfurter Str. 40-42 - 61476 Kronberg
Tel: (06173) 99 61-0 - Fax: (06173) 99 61 95
E-Mail: kronberg@bundk.de

Transatlantische Umzüge 2. Teil // Mudanzas transatlánticas 2^a parte

FRAGE: Meine kolumbianische Frau und ich wollen nach Lateinamerika umziehen. Wie lange sollte man im Voraus planen? Wie kann ich beim Umzug Geld sparen? Was soll ich beim Kostenvorschlag beachten? Vielen Dank! (Gerhard und Eleonora aus Frankfurt Preungesheim)

ANTWORT: Wie viel Ihr Umzug kostet, hängt nicht nur vom Volumen und den Transportkosten ab, sondern auch davon, welche

Leistungen sonst noch notwendig sind. Hier können Sie durch eigene Arbeit einiges sparen, indem sie zum Beispiel Ihre Möbel selbst auseinanderbauen und möglichst viel Umzugsgut selbst einpacken. Was gemacht werden muss und was Sie selbst machen können, sollten Sie mit Ihrem Umzugsspezialisten besprechen. Schließlich kostet das Demontieren und Verpacken viel Zeit. Umzugscontainer gehen manchmal durch raues Wetter, und die Container sind nicht gepolstert. Also



Ingeborg Cleve ist Geschäftsführerin der Umzugsfirma A–Trans Frankfurt & Wiesbaden. A–Trans wurde in Berlin von Dr. Agustín Angarita gegründet, der über dreißig Jahre Erfahrung in Überseeumzügen hat. Als Kolumbianer hat Herr Angarita sehr gute Kontakte insbesondere nach Lateinamerika. Von den Botschaften vieler lateinamerikanischer Länder wird er ständig mit Umzügen beauftragt. In enger Zusammenarbeit mit Herrn Angarita hat Ingeborg Cleve im Jahre 2006 A–Trans Frankfurt & Wiesbaden gegründet. A–Trans Frankfurt & Wiesbaden arbeitet nach denselben Prinzipien und Standards mit einer festen Packercrew und festen Partnern auf der ganzen Welt, für die A–Trans Frankfurt umgekehrt den Umzugsservice im Rhein-Main-Gebiet für Umzüge aus der ganzen Welt übernimmt. Neben Überseeumzügen führt A–Trans Frankfurt auch europaweite Umzüge über Land, z.B. nach Madrid, durch.

INFO

www.a-trans.net

muss jedes Teil einzeln gut und insbesondere das Geschirr bruchfest verpackt sein. In jedem Fall ist selbst Verpacktes nicht gegen Bruchschaden versichert. Falls Sie es sich zutrauen, können Sie den Container oder die Überseekiste sogar selbst beladen und entladen, allerdings auf eigene Gefahr.

Kostenanschlag

Etwa zwei Monate vor dem geplanten Umzugstermin sollten Sie mit der Planung beginnen. Holen Sie dann einen Kostenvoranschlag ein. Falls gerade Treibstoffkosten und Wechselkurse stark schwanken, kann der Voranschlag unter Vorbehalt gegeben werden, manchmal sinkt der Endpreis sogar, wie in den letzten Monaten. Manchmal erscheint ein Kostenvoranschlag nur deshalb besonders günstig, weil Besonderheiten zunächst gar nicht berücksichtigt sind, später aber sehr wohl in Rechnung gestellt werden. Analysieren Sie auf jeden Fall einen Kostenvoranschlag genau und achten Sie darauf, welche Leistungen vom Umzugsunternehmen im Angebot eingeschlossen sind. Das gilt nicht nur für Zusatzposten wie Halteverbotszonen oder Klaviertransporte, sondern besonders auch für Hafenkosten (THC), die in Lateinamerika bis zu 500 US-Dollar oder noch mehr betragen können, und Kosten für die Zoll-

abfertigung. In der Regel müssen Sie Zölle, Steuern und Zollgebühren zahlen, falls diese erhoben werden. Ihr Umzugsagent wird Ihnen beim Beschaffen der Informationen behilflich sein, alles Wichtige sollten Sie beim Konsulat oder der Botschaft in Erfahrung bringen können. Dazu gehören die unterschiedlichen Einfuhrprozeduren, je nachdem, ob Sie in Ihr eigenes Land zurückkehren oder in ein fremdes einwandern möchten. Falls es zu Verzögerungen bei der Abfertigung im Hafen kommt, können schließlich Lagerungsgebühren anfallen. In den Kostenanschlag sollten auch die Bedingungen eingehen, die durch die neue Wohnung gegeben sind. Es ist also wichtig, diese möglichst präzise zu beschreiben, sonst berechnet Ihnen das Unternehmen, das Ihr Umzugsgut am Zielhafen in Empfang nimmt, zusätzliche Gebühren, zum Beispiel für eine Halteverbotszone, einen Außenauflieger oder einen Möbelschreiner.

Auswahl der Umzugsfirma

Wie man sieht, sollte für den Umzug ein Spezialist zu Rate gezogen werden, der die Leistungen, die für Ihren Überseeumzug nötig sind, optimal zusammenstellt. Um einen Umzug auch am Zielort gut und sicher abzuwickeln, ist die Zusammenarbeit in einem internationalen Netzwerk äußerst wichtig.

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

Tönngasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Ponto Online-Shop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

Kolumbianische Ehefrau eines Deutschen in Spanien möchte nach Deutschland

Consulta: Soy de nacionalidad colombiana y casada en España. Tengo 8 años viviendo en España y 4 de casada. Mi esposo es ciudadano alemán, tenemos dos hijos en común y yo tengo dos hijas más de mi anterior matrimonio. Actualmente vivimos en España, pero tenemos intención de irnos para Alemania. ¿Que derechos y ayudas tengo por ley? ¿En qué situación me encontraría yo y mis dos hijas que no somos alemanas, ni hablamos el alemán, pero tenemos residencia comunitaria en España? Gracias! (Graciela, Salamanca)

Respuesta:

Estimada Graciela: En la consulta se hacen dos preguntas muy diferentes. Contestando a su primera pregunta: usted tendría derecho a recibir una ayuda por cada hijo que usted tenga, siempre que usted dispongan de un permiso válido de establecimiento o de residencia en Alemania. Esta ayuda es el subsidio por hijos (*Kindergeld*). Tiene que tener en cuenta que el subsidio por cada hijo sólo se abona a una sola persona, es decir no pueden recibirla usted y su marido, sino sólo uno de los dos.

Esta ayuda se la van a dar tanto por los hijos comunes del matrimonio como por sus hijos. El subsidio familiar por hijo se abona con independencia de los ingresos de los padres,

ascienden a 164€ al mes por cada uno de los dos primeros hijos, para el tercero 170€ y a partir del cuarto hijo 195€. La ayuda sólo se abona si se solicita, para más información sobre dónde solicitarla puede dirigirse a la página de Internet: www.Bundesagentur-fuer-Arbeit.de.

Asimismo y dependiendo de sus condiciones y situación personal, existe la posibilidad de que si usted y su marido no tuviera trabajo, o ningún tipo de ingresos en el tiempo que resida en Alemania, puede percibir el subsidio por desempleo II (*Arbeitslosengeld II*). La cuantía de la prestación dependerá de la necesidad concreta de ustedes, es decir de usted su marido y los hijos menores de 25 años que convivan con usted. Se recibirá la cantidad suficiente para asegurar su sustento. Esta cantidad ha de cubrir las necesidades de alimentación y demás necesidades corrientes, como electricidad, agua, transporte, etc. Además de la cantidad que se reciba para asegurar el sustento, se recibe igualmente una cantidad para cubrir los gastos de alojamiento y calefacción. En casos especiales se pueden percibir prestaciones para hacer frente a necesidades adicionales que no se puedan incluir en las corrientes (gastos para el equipamiento inicial de la vivienda, excursiones escolares, entre otros).

Por último cabe indicar que el Estado se hace cargo asimismo de las cuotas a la seguridad social ya sea para el seguro de enfermedad (*Krankenversicherung*) o para el seguro de dependencia (*Pflegeversicherung*) o de vejez (*Rentenversicherung*).

Si usted o su marido tienen ingresos para mantenerse por sí mismos, pero no suficientes para mantener a sus hijos, pueden recibir una ayuda para cubrir las necesidades de éstos (suplemento por hijo).

Como contestación a su segunda pregunta le indicamos que usted por estar casada con un alemán, recibirá un permiso de residencia al inicio limitado a tres años (*Aufenthaltserlaubnis*) y tras estos tres años se lo darán

indefinidamente (*Niederlassungserlaubnis*). Partimos del hecho que los hijos comunes del matrimonio tienen la nacionalidad alemana, por lo que no tienen estatus de extranjeros en Alemania. Los hijos no comunes tendrán derecho a un título de residencia, igual al de usted, siempre y cuando sean menores de 16 años. Si son mayores de esta edad, tendrán un derecho propio de residencia y habrá que examinar las circunstancias concretas, para saber si y qué clase de título de residencia recibirían.

Consuelo Molino Ortega
Abogada en Frankfurt
Rechtsanwältin in Frankfurt
www.schillerabogados.com

Wir beraten Sie gerne auf spanisch!
Le atendemos con mucho gusto en español

Ana-Maria Camacho
Verkaufsberaterin
Asesora de ventas
Telefon: 069 986478-28
ana-maria.camacho@gvo.de

GEORG VON
opel
Tradition und Technik

Mühlheimer Str. 311 - 63075 Offenbach - Tel. 069-986478-0 - www.gvo.de

Anuncios // Anzeigen

KLEINANZEIGEN SEPTEMBER/OKTOBER 2009 // ANUNCIOS BREVES SEPTIEMBRE Y OCTUBRE 2009

Soy paraguaya, de 29 años, trabajé 9 años como secretaria de directorio y atención al cliente en una universidad privada de mi país. Estoy casada con un alemán con permiso de residencia en Alemania, de trabajo y estudio. Termino el nivel básico de alemán en septiembre. Tengo disponibilidad de lunes a viernes, por el momento por la mañana hasta las 13 horas y luego después de las 17:30 horas para el área de aseo de casa u oficinas, babysitting. Lilian. lilymarti@gmail.com

Medios de comunicación. Me gustaría encontrar un trabajo en el área de medios de comunicación y/o publicidad. Tengo experiencia en el ramo. Trabajé 6 años en mi país como asistente de producción. Emil: w_s_s_m@hotmail.com

Meu nome é Loide, sou brasileira, tenho 42 anos, tenho curso básico de alemão e moro em Frankfurt, Gostaria de cuidar de seus filhos e ensinar o português, para os brasileiros que não querem perder suas raízes e que seus filhos falem o português, pois sou dedicada, atenciosa e tenho referencias aqui na Alemanha. Também passo roupas, meu numero para contato (0151 21740586) meu E-Mail loidemirian@hotmail.com

Se ofrece canguro: Chica española de 26 años, domiciliada en Frankfurt se ofrece para hacer de «canguro» o «babysitter» los fines de semana/noches. Tengo experiencia, se pueden presentar referencias. Interesados llamar a Jéssica 0176 63180628 a partir de las 17.00 horas.

Hola, soy española, recientemente he llegado a Mülheim (Offenbach), hablo inglés y estudio alemán. Busco trabajos de limpieza en casas privadas o cuidado de niños. Seria y responsable. Salario a convenir. Interesados llámenme al 0610 8708568. Muchas gracias.

Diseñadora grafica colombiana ofrece servicio de tarjetas de presentación/de invitaciones, folletos, catálogos, anuncios, etc. para programas y eventos privados y profesionales (contacto: naranja307@hotmail.com, 0176 87402959)

Spanischlehrerin sucht Stelle. Ich bin Spanierin und erteile Spanischunterricht in Deutschland seit 4 Jahren. Ich suche eine Arbeitstelle im Heidelberg, Weinheim, Dossenheim, etc. Tel. 0172 7878614. Email: altenbach2000@yahoo.es

Clases de alemán/DaF. Profesor certificado de alemán y con Magister en Filología Alemana ofrece clases de alemán, refuerzo, repaso de los cursos de alemán para la integración social en Alemania (Integrationskurse), curso de preparación para el examen Deutsch-Test für Zuwanderer y demás fines específicos. Alemán para hispano-lusitanos e italo-parlantes y demás nacionalidades. Contacto: Tel. 0176 61719004 a partir de las 18:00 hrs.

Unsere Email-Adresse für Privatanzeigen: privatanzeigen@guia-frankfurt.com

Nuestra dirección especial de correo electrónico: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Estamos buscando:

**Examinadores de videojuegos
de idioma español (m/f)**



Para trabajar en una compañía internacional, (18 años+), **Lengua española imprescindible y buen dominio de la inglesa** y excelente experiencia en videojuegos. **Lugar de trabajo:** Frankfurt/Main en Alemania. Envíenos su historia profesional en inglés y en su idioma materno bajo www.videogametester.de

VIDEOGAMETESTER
para la industria de
videojuegos (m/f)

info@videogametester.de

+49 (0)69 - 83 00 98 - 23

Waldstrasse 235 · D-63071 Offenbach

www.videogametester.de

alpha
Personal-Service GmbH
Nuestras conexiones son sus ocasiones

Stelle als pädagogische Fachkraft in Frankfurt

Wir suchen eine pädagogische Fachkraft für unseren Spanisch/Deutschen Kindergarten (m/w). Der Kindergarten befindet sich in Frankfurt Sachsenhausen und arbeitet mit einem bilingualen Konzept. Betreut werden zurzeit ca. 140 Kinder in verschiedenen Altersstufen. Zu den Aufgaben gehören alle im Rahmen der Kinderbetreuung anfallenden Tätigkeiten. Wir wünschen uns eine sympathische und engagierte Mitarbeiterin als Ergänzung für unser professionelles Team. Die Stelle ist unbefristet als Voll-, aber auch als Teilzeitstelle zu vergeben. Bewerbung an: Träger 55 e.V. Hedderichstraße 71. z.Hd. Frau John 60596 Frankfurt oder E-Mail: info@mediation-john.de. www.traeger55.de

TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

Ofrezco español / busco alemán. Soy profesora y pedagoga y vivo actualmente en Hanau. Deseo poder ayudar sin interés económico con el idioma español a alemanes que deseen aprender o mejorar sus conocimientos. Estoy sola y también busco amistad y posible relación de pareja con alemanes libres que viven en Frankfurt o alrededores. Tengo mucho tiempo libre y deseo participar en actividades socioculturales. Contacto: teresaliebe@yahoo.com

Ofrezco alemán/busco español. Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 34 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Me gusta mucho viajar, el arte, futbol, conocer nueva gente, cine y salir a restaurantes y bares. Contacto: hol74@t-online.de

Ofrezco alemán / busco español. Hola! Tengo 30 años, soy alemana y llevo aquí en Frankfurt / Kreis Offenbach dos años. He vivido 7 años en España. Trabajo en Hanau y me gustaría conocer más gente hispanohablante. Mis hobbies son los bailes latinos, leer, salir de copas, cine y hablar español. También me gusta nadar y viajar. Todavía me falta Suramérica. Quiero mantener mi nivel español. Quien tiene ganas charlar con migo? alexmaron@hotmail.com

Ofrezco español / busco alemán. Soy española de Bilbao, tengo 26 años y llevo 9 años en Frankfurt, Alemania. Busco alemán/a para intercambio de idioma. Intereses/Hobbies: música, baile, cine, en verano ir a la piscina, al lago, hacer shopping, en fin, todo lo que divierte. Contacto: Jéssica 0176 63180628 a partir de las 17.00 horas.

Ofrezco inglés/chino/francés / busco español. Soy cosmopolita con muchos años de experiencia como profesor de idiomas, vivo en Frankfurt y tengo 33 años. Mis hobbies son la música de todo el mundo, las películas, la comida internacional y otros más. lideqing.hanzi@gmail.com.

Ofrezco español/ busco alemán. Me llamo Jessica y soy mexicana, tengo 32 años y busco un tandem a partir de septiembre. Vivo en Mainz. Contacto: petitejessi@gmail.com.

Belleza Latina

Hier sind die Profis für Krause und Afrohaarpflege.

Haarglätzung,
Haarverlängerung,
Frisuren
und vieles mehr.



Wir sind für Sie da:
Di.- Sa. 10⁰⁰ - 18⁰⁰
Montag geschlossen

Belleza Latina
Fahrgasse 87
(3 min. von der
Konstablerwache)
60311 Frankfurt
069 29723978

Top-Eröffnungsangebot:
vom 14. April - 21. April alles zum halben Preis
Gutschein: 10%
bei Vorlage dieses Flyers erhalten Sie 10% auf alle Leistungen und Produkte. (Gültig bis zum 30. Mai 2009)

Latina & Afrohaar Beautystudio

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

La Tienda

Productos alimenticios y bebidas colombianas

Tiroler Str. 46 • 60596 Frankfurt/M. • Tel.: 069 6312440 • Fax: 069 637717
www.galeriaeldorado.de email: galeriaeldorado@hotmail.de

¿Puede mi familia allá en mi país contar conmigo?

¡Sí!!



... und zwar hier:

www.reisebank.de

Reise Bank

Die Bargeld-Experten.

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías



Behörden und Verbände / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
consargfrankf@t-online.de
Tel. (069)9720030. Fax. (069)175419

Bolivia. Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat
Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt
Tel. (0700)26548436
business@bolivia-trade.org

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Konsulat Chile, Humboldtstr. 94, 60318
Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050, Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Echersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarianischen
Republik Venezuela.
Echersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania. Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel. (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Wilhelm-Leuschner-Str.23, 60329 Frankfurt frankfurt.promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930. Lateinamerika im Netz unter: www.pfalz.ihk24.de/brasilien. www.pfalz.ihk24.de/mexiko. www.pfalz.ihk24.de/chile. www.pfalz.ihk24.de/peru

Migrationsberatung / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V. Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. (069)170024-17. emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau Im Bangert 4, 63450 Hanau Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA) Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Las Empanadas de Don Rafael Kleinmarkthalle, Stand 88–89. 60311 Frankfurt Cateringservice bundesweit, info@las-empanadas.de www.las-empanadas.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de <http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

Entrevinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706 info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel // Otros artículos

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40–42. 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe. Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Olé Espana. Flamenco-Tanzbedarf Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim Tel. (06142)916715. Fax. (06142)62428 flamenco@ole-espana.de, www.ole-espana.de

Galeria Eldorado. Prökolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galerieldorf.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.
vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de
Clases de español para hijos de padres hispanohablantes en escuelas públicas de Hedderheim, Konstablerwache y Niederrad
Contacto: Macarena. macarenamunoz69@yahoo.es

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Rechtsanwälte // Abogados

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Ana-Llanos Rodriguez (Rechtsanwältin). Derecho familiar e internacional. Derecho de extranjería y de asilo. Zeil 13, 60313 Frankfurt
Tel. (069)9798630, anafab@aol.com

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311
ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar
Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770
www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin (abogada)
Derecho penal, derecho de extranjería
Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt
Tel. (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada)
Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27
60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com
schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthen – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt
e.benthen@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg
Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101
Enrique.Gil@dvgag.de, www.dvgag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Giros de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)2017, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Gesundheit // Salud

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin. Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.
praxis@gema-carbajosa.de, www.gema-carbajosa.de

Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán. Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537, E-Mail: praxis_kjpp@alice.de

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach. Tel.: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr.4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten (06172)684446, ricgerke@aol.com
www.alternative-medizin-oberursel.de

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual.
Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel. (069)40562298, Fax. (069)40562334
mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Traditional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994.
www.yang-sheng-tcm.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674,
Web: www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

Clinica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber, Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, Web: www.dr-leber.de, E-Mail: praxis@dr-leber.de

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clinica de Medicina General, Doctor José M González, Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Clinica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

Clinica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clinica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clinica de Diabetologia, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel: (06181)5089980, www.alprax.de

Clinica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, E-Mail: M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031) 770464,

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / Masajes, peluquerías, manicura

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Nagelstudio Indira. Hablamos español y alemán
Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt
Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427
gladys.Koch@t-online.de, www.indira-online.de

Hotels, Gastronomie und Bars / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Restaurante Torrox. Restaurante español. Friedberger Landstraße 62. 60316 Frankfurt. Info/Reservas: (069)48008867 ó (069)65007933, Fax: (069)65300800, www.torrox-frankfurt.de, E-Mail: info@torrox-frankfurt.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen
Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost
Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Taverna-Changó-Restaurant im Latin Palace Changó Salsa-Disco Donnerstags bis samstags Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

Copacabana. Salsa mittwochs bis samsatgs ab 21:30, Zoo-Passage, Friedberger Anlage 1–3, Frankfurt, Parkhaus: Zoopassage (im Haus) S-Bahn: Ostendstraße (Ausgang: Ostendstr.) www.copabana-ffm.com

Latin Club & Lounge. Salsa-Disco ab 21.00 Uhr. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. www.latin-frankfurt.de

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernk.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Donnerstags bis samstags Salsa-Disco Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (069)40590085, (0172)6751184

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, vvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

WWT WORLD WIDE TICKETS. Andrés Barranco. Servicio personalizado para viajes a Latinoamérica y España. Atendemos también a domicilio Tel. (0163)6373934, barranco.andres@gmail.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany.visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Umzüge / Mudanzas

A-Trans Internationale Umzüge. Büro Frankfurt. Mainzer Landstraße 176, 60327, Frankfurt am Main, T. (069)97358252, Frankfurt@atrans.net

Religion / Religión

Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es www.misionfrankfurt.de

Misas en F-Zoo, F-Gallus y F-Niederrad

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Freie Evangelische Gemeinde, en Oeder Weg 6, Frankfurt, Tel. (069)90431670, www.iglesia-latina.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil : (0179)2040143, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

Salsonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salsonic.de, (069)94598912

Monika Bauer Tanzschule. Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, info@monika-bauer.de www.monika-bauer.de

Conexión. Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter. Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828 info@conexion.de, www.conexion.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807, desr@sprachtreff.de www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnhweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eshter Suárez, Language House Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880 Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.fit.

Übersetzer // Traductores

EVS-Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones de español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7 b.dueker@yahoo.de

Analía Salerno-Petersen. Traductora jurada de español. Especialidad en textos técnicos, Tel./Fax. 06221-602743. analiaSalerno@aol.com.

Vereine // Asociaciones

Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis. Contacto via EMail: Kanuo40578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelosol-ev.de E-Mail info@puertadelosol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270. E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V. c/o Hellen Baca. Saalburgstr. 37, 60385 Frankfurt, Tel.: (069)40767446, dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto via E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Lateinamerikanisches Kulturprojekt in der Region Friedberg/Bad Nauheim/Giessen. Lothar Kneipp. Sudetenstraße 18. 63683 Ortenberg. Tel: (06046)958416. Lothar_Kneipp@t-online.de

La Guía Local de Wiesbaden/Mainz

WIESBADEN, MAINZ-KASTEL, MAINZ

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden
Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel. (0611)314412
manuela.pintus@wiesbaden.de

Produkte // Productos

La Corona. Jürgen Metschurat, spanische Eventgastronomie, Wormser Str. 19, 55276 Oppenheim. Tel.: (06133)571987; www.la-corona.de, info@la-corona.de

Bodegas Ibéricas. Spanische Weine und Spezialitäten. Lieferung frei Haus. Gaustr. 73, 55116 Mainz Tel. (06131)2500697, info@bodegasibericas.com www.bodegasibericas.com

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Entre Amigos. Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de www.entreamigos.de

Geld und Recht // Finanzas y derecho

Bargeldtransfer // Giros de dinero

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00-18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30-15.00



Foto: La Guía

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00-18.30, Mi, Fr: 09.00-12.30, 13.30-18.30, Sa: 09.00-12.30, 13.30-17.30. So: 09.00-12.30, 13.30-17.30

Gesundheit // Salud

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

La Corona Tapería Bodega. Weine, Tapas und Veranstaltungen. Catering und Weinverkauf Gaustr. 20, 55278 Dolgesheim, Tel. (06133)947547 info@la-corona.de, www.la-corona.de.

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD. Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21, 55116 Mainz Tel. (06131)8807919, Fax. (06131)8807939 www.worldwide-tickets.de barranco.andres@gmail.com

LA GUÍA LOCAL

LA GUÍA LOKAL

Umzüge // Mudanzas

A-Trans Internationale Umzüge. Webergasse 18, 65183 Wiesbaden. Tel.: (06032)713696. Email: frankfurt@a-trans.net www.a-trans.net

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz

La Guía Local de Darmstadt

DARMSTADT, DIEBURG, GROSS-UMSTADT, PFUNGSTADT, SEEHEIM-JUGENHEIM, WEITERSTADT

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Migrationsdienst Darmstadt. Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt. Maria-Antonia Estol: ma.estol@caritas-darmstadt.de. Tel. 06151 / 999140. http://www.beratung-darmstadt.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Gesundheit // Salud

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259 www.flamenco-jaleo.de.

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69, 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Tanzwerkstatt. Rheinstraße 96 (Spreestraße), 64295 Darmstadt. Flamenco: 06151 151581. Tango: 06151 4288642. Salsa: 06151 6015863. info@tanzwerkstatt.de, http://www.tanzwerkstatt.de

Academia Suárez – International House Frankfurt: Cervantes und mehr

**Interview mit Esther Suárez und Martin Friedrich,
Geschäftsführern der Academia Suárez – International House Frankfurt**



Martin Friedrich und Esther Suárez

Frage: Seit 2005 ist die Academia Suárez Partnereinrichtung des Instituto Cervantes. Seit dem letzten Jahr ist das Instituto Cervantes selbst in Frankfurt. Was ist eigentlich der Unterschied zwischen euch und dem Instituto Cervantes?

Esther Suárez: Das Instituto Cervantes ist eine staatliche Einrichtung mit entsprechendem finanziellem Hintergrund, die den Auftrag hat, die spanische Kultur zu vermitteln. Die Veranstaltungen, die in den letzten Monaten durchgeführt wurden – beispielsweise mit Vargas Llosa – sind vom Feinsten und bereichern das Frankfurter Kulturleben enorm.

Die Academia Suárez ist eine private Sprachschule. Wir haben uns von Beginn an sehr stark auf Spanisch konzentriert und bieten seit Jahren D.E.L.E.-Vorbereitungskurse oder Business-Spanischkurse an.

Partnereinrichtung des Instituto Cervantes sind wir seit 2005. Diese Zertifizierung setzt eine hohe Qualität des Kursangebots voraus. In Deutschland sind wir die einzige Einrichtung, die diesen „Spanisch-TÜV“ erhalten hat.

Wir gehören damit zur „Cervantes-Familie“, sind aber eine eigenständige Einrichtung mit einem eigenständigen Profil.

Frage: Wie unterscheidet sich Ihr Programm?

Martin Friedrich: Auch wenn Spanisch ein wichtiger Schwerpunkt ist, unterrichten wir auch Englisch, Deutsch und andere Sprachen. Englisch spielt auch im International House-Netzwerk, einer internationalen Schulorganisation, der wir seit dem letzten Jahr angehören, eine sehr wichtige Rolle. Ein sehr interessantes Produkt sind auch unsere Sprachreisen für Spanisch und Englisch. Da wir sehr viele Schulen im Ausland persönlich kennen, können wir die Qualität sehr gut einschätzen und wissen, welche Schule wir welchem Kunden empfehlen können.

Ein ganz wichtiger Aspekt unserer Arbeit ist die hohe Flexibilität. Dies gilt nicht nur für individuelle Kurse. Wir finden für fast alle Anfragen eine Lösung. Ein Einstieg in unsere Kurse ist jederzeit möglich. Auch arbeiten wir mit sehr kleinen Gruppen.

Ein ganz neues Angebot ist unser „Spanish After Work“. Da viele Berufstätige sich nicht auf einen regelmäßigen Termin festlegen wollen, bieten wir jetzt einen Kurs ohne Vertrag und ohne Anmeldung an. Die Resonanz ist sehr gut!



Nicht nur unsere Spanischlehrer und -lehrerinnen bilden sich bei uns weiter wie hier bei einer Verlagspräsentation eines neuen Lehrwerks.

Spanisch lernen und praktizieren – eine Übersicht:

Spanish After Work: Kurse ohne Vertrag!

☞ www.suarez.de/after-work

Club Cervantes: Vorträge in Spanisch in entspannter Atmosphäre.

☞ www.suarez.de/club-cervantes

Paseos por... España y Latinoamerika: Länder und Regionen im Kompaktkurs.

☞ www.suarez.de/paseos

Examensvorbereitung D.E.L.E., Spanische Handelskammer.

☞ www.suarez.de/examen

Spanisch-Fachkurse: Spanisch für den Beruf, kompakt oder am Wochenende.

☞ www.suarez.de/spanisch-fachkurse

Sprachreisen:

☞ www.suarez.de/sprachreisen

Aus- und Weiterbildung für Spanischlehrer:

☞ www.suarez.de/deutsch/seminare_fuer_lehrer/index.html

Kontakt: Academia Suárez – International House Frankfurt, Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt
Telefon: (069) 133 888 0 – info@suarez.de; www.suarez.de

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Septiembre 2009 // September 2009

Viernes 4.9.2009 Freitag

21.00 hs. Fiesta de Sevillanas. Vortanzen, Musizieren oder einfach nur Mitfeiern in spanischer Atmosphäre. Der Eintritt ist frei. Kontakt: Angelika. In: 60487 Frankfurt. Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H (Hinterhaus)

20.00 hs. Tango-DinnerShow mit Live-Performance von Tangotänzern inkl. warmes Buffet. Eintritt 38€ / Tischreservierung erforderlich : Tel. (069)87876034 Tapas Bar, Sonnemannstraße 3–5, Frankfurt

20.00 hs. Grundlagen des Tangotanzens für Anfänger. Jeden Freitag. Frankfurt-Nornheim in Salsonic Dance Studios, Alt-Bornheim 42. Leitung : Gino Oechler. Kosten : 10€ pro Person und Abend.

Sábado 5.9.2009 Samstag

10.00 hs. Jornadas Abiertas Guardería Bilingüe Mini Amigos. oficial y Jornada de Puertas abiertas. Humboldstrasse 20, Wiesbaden. Mini Amigos e.v. E-Mail: f.thuesing@web.de. Tel.: (0179)2305230

Martes 8.9.2009 Dienstag



21.00 hs. TANZ MIT DEM FEUER. Gudrun Ranftl präsentiert erstmals ihren Roman «Tanz mit dem Feuer» mit einer Lesung. Das Buch handelt vom Feuertanz, der Liebe und ein bisschen Tango. Die «Firedancer» zeigen im Anschluß daran eine eigens für diese Buchpräsentation choreographierte Feuertanz-Show. In tango y tapas bar, Sonnemannstraße 3–5. Frankfurt

Miércoles 9.9.2009 Mittwoch

13.00 hs. Besuch des Mercedes-Benz Global Logistics Center in Germersheim & Wirtschaftsgespräch zu Lateinamerika. Die Daimler AG betreibt mit ihrem weltweiten Logistikzentrum in Germersheim das größte Ersatzteillager der Automobilbranche weltweit. Im Rahmen eines Wirtschaftsgespräches zu Lateinamerika wird dann die unausgeschöpften Potenziale der Region erörtert. Info: Frau Kim

¿Desea lograr sus metas o definirlas? ¿Pretende reorientarse en el campo laboral o privado? Möchten Sie Ihre Ziele erreichen oder finden? Denken Sie über eine berufliche oder private Neuorientierung nach?

¿Tiene interés en la prevención y/o solución efectiva de conflictos? Sind Sie an Konfliktlösungskompetenz interessiert?

Todo ello y más le ofrezco en español y alemán. Dies und mehr bietet ich Ihnen auf Deutsch und Spanisch an.

Cynthia Lilia Johannsen
Coaching Training

Saalburgallee 40
60385 Frankfurt am Main

069 48001777

0175538874
cynthia.johannsen@web.de



Gronemeier, Tel. 0621 5904-1930,
kim.gronemeier@pfalz.ihk24.de.
www.pfalz.ihk24.de/
IHK Pfalz, Ludwigshafen.

Jueves 10.9.2009 Donnerstag

20.00 hs. Konzert Música Argentina para Bigband –Die hr-Bigband spielt unter der Leitung von Gabriel Pérez traditionelle Musik aus Argentinien. Instituto Cervantes, Staufenstraße 1. 60323 Frankfurt, Tel. (069)7137497-0.

19.30 hs. Carmen Piazzini (Argentinien) en Darmstadt. Konzerte Sinfonietta Darmstadt in der Orangerie Darmstadt. Ludwig van Beethoven: 10. Sinfonie Joseph Haydn: Klavierkonzert D-Dur (Solistin: Carmen Piazzini) Franz Schubert: Sinfonie Nr. 7 h-moll - «Die Unvollendete»

Viernes 11.9.2009 Freitag

20.00 hs. Konzert Música Argentina para Bigband Die hr-Bigband spielt unter der Leitung von Gabriel Pérez traditionelle Musik aus Argentinien- Instituto Cervantes. Staufenstraße 1. 60323 Frankfurt, Tel. (069)7137497-0.

20.30 hs. Noche Latina mit Tapas und Live-Musik aus Lateinamerika. Tango und Tapas Bar, Sonnemannstraße 3-5, Frankfurt. Reserv. (069)87876034, www.tangoytapasbar.de

Sábado 12.9.2009 Samstag

20.00 hs. Roma- udn Sinti orchester mit der argentinischen Pianistin Martha Argerich. Unter der musikalischen Leitung von Riccardo M Sahiti bilden die besten Roma-Musiker aus ganz Europa ein großes Ensemble, das klassische Werke von Beethoven, Robert Schumann und Max Bruch darbietet. Als Stargast tritt u.a. die argentinische Pianistin Martha Argerich auf. Friedrich-von-Thiersch-Saal. Kurhaus Wiesbaden

Domingo 13.9.2009 Sonntag

16.00 hs. Mi Caperucita Roja cubana, teatro para niños en español. Según el cuento de los Hermanos Grimm, una adaptación latinoamericana y divertida con música, baile y sabor latino. Infos y reserva: (069)716 7777 8; (0176)264039920 eyele@web.de. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen www.annaladanza.de

Danza Teatro en idioma español (no solamente) para niños

Teatrica Tanztheater presenta:

Domingo 6 de septiembre: 16:00 hs: La Cucarachita Martina, un cuento tradicional cubano con música y baile.

Domingo 13 de septiembre: 16.00 hs: Mi Caperucita Roja Cubana, una adaptación latinoamericana del cuento de los hermanos Grimm con música y baile.

Domingo 20 de septiembre: 16.00 hs. «Los Zapaticos de Rosa», Danza Teatro (no solamente) para niños. Según el poema de José Martí.

Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen (Fa.Carglass im Erdgeschoss; Bus30, 36 Haltestelle «Brauerei»; S-Bahn «Lokbahnhof», Gratis-Parkplätze vorhanden)

www.annaladanza.de

Infos und Reservierungen: 0176/26403992, 069/71677778 oder eyele@web.de



11.00 hs. Mercedes-Sosa-Lieder

Die Darmstädter Sängerin Judy Amparo und die als Improvisationskünstlerin bekannte Ruth Langhans (Piano und Synthesizer) stellen ihr neues

gemeinsames musikalisches Projekt vor. Sie werden gemeinsam mit Michael Sadowski (Gitarre) und Radovan Krstic (Kontrabass) Lieder von Mercedes Sosa (Argentinien) und anderen spielen. Der Eintritt ist frei. Im Theaterfoyer des Staatstheaters Darmstadt

Miércoles 16.9.2009 Mittwoch

20.30 hs. Musik und Film: Der letzte Applaus – Ein Leben für den Tango

Hommage an eine historische Tangobar in Buenos Aires. Regie: German Kral. Deutschland/Argentinien/Japan 2008; Spanisch mit deutschen Untertiteln. Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt. www.centralstation-darmstadt.de

19.00 hs. Cuba Nova. Energiegeladen, sexy und rhythmisch - Klazz Brother Tim Hahn und seine Kollegen von Cuba Percussion gehen mit Ausnahmesängerin Olvido Ruiz Castellanos neue Wege. Colos-Saal, Rossmarkt 19, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)27239

Viernes 18.9.2009 Freitag

12.30 hs. Celebración 18 de Septiembre - Fiestas Patrias de Chile.

En Scheune 65835 Liederbach am Taunus, Feldstraße 4. Reservas: loscondores@live.de o Maria Isabel Robles 06173-318399. Día para recordar Chile a la distancia, tomando un rico vino tinto y bailando un par de cuecas con música en vivo del grupo «DelArpa». Tómbola. Club Los Cóndores

Tel.: (06173)318399

JUEVES 17.09.2009 DONNERSTAG



19.00 Uhr Lesung und Autorengespräch:

Alma Guillermoprieto: Havanna im Spiegel. Eine Erinnerung an die Revolution Zweisprachige Lesung unter Beteiligung der Autorin. Moderation: Dr. Gerd Koenen. Instituto Cervantes. Staufenstraße 1. 60323 Frankfurt, (069)7137497-0. EINTRITT: frei

Das Buch

1970 verließ die junge Mexikanerin Alma Guillermoprieto New York, um in Havanna an der Staatlischen Ballettschule zu lehren. Ein Jahr – ohne Spiegel. Ihre Schüler mussten ohne dieses als reaktionär verschriene Hilfsmittel üben. Und doch fand die junge Frau inmitten chronischen Mangels und revolutionärem Chaos ein Volk von begeisterten, hingegaben Menschen, die sie berührten und ihr Leben veränderten.



Havanna im Spiegel – Eine Erinnerung an die Revolution

Aus dem Spanischen und Englischen von Matthias Wolf
399 Seiten; ISBN 978-3-937834-33-7;
Berenberg Verlag, Berlin

BRASIL - Flüge
especializado em
vôos para o BRASIL
há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL
Postfach 1249 D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 Fax 0 60 74 - 9 58 07
wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de - www.feijoada.de

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!
Ihre Meinung über die Zeitschrift
ist gefragt!
opinion@guia-frankfurt.com

Sábado 19.9.2009 Samstag**20.00 Die 11 Tangos des Monsieur Arnault.**

Arnault. Das Quintett Las Sombras wird mit über 20 Instrumenten dem Abend meisterlichen Klang geben und sowohl klassischen Tango als auch Musik von Astor Piazzolla, Henry Mancini und Yann Tiersen präsentieren. Info@tangomovid.com oder (0176)78330242

19.30 hs. Flamencoabend mit Tapas bei JALEO im Rahmen von 'Wiesbaden tanzt'. Tanz: Gaby Herzog und Gäste. Eintritt mit dem Wiesbaden-Tanz-Tickett: 8 €. Kontakt: Gaby Herzog. Wo: Flamencoschule Jaleo Gaby Herzog. Tel: (0611)712259. Infos: www.flamenco-jaleo.de

Domingo 20.9.2009 Sonntag

16.00 hs. «Los Zapaticos de Rosa», Danza-teatro (no solamente) para niños. Según el poema de José Martí. Una pequeña actuación con danza-teatro y música cubana. En idioma español, para niños y adultos. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock. www.annaladanza.de, eyele@web.de Reserv.: (069)71677778; (0176)26403992

Viernes 25.9.2009 Freitag

20.00 hs. FLAMENCO – CAMINOS NUEVOS. Die bittersüße Leidenschaft des Flamenco mit Caytana de Ronda und Antonio «El

MIÉRCOLES 23.9.2009 MITTWOCH**10:00-16:00 hrs. – German-Mexican Cooperation Day, IAA 2009**

En el marco del Salón Internacional del Automóvil IAA 2009 que se celebrará del 17 al 27 de septiembre en Frankfurt, ProMéxico organiza en colaboración con la VDA (Verband der Automobilindustrie) un Día de Cooperación Mexicano-Alemán que se celebra en el Centro de Congreso del recinto ferial CMF, Sala «Illusion». Se informará a empresas alemanas y europeas sobre las oportunidades que México ofrece en el sector automotriz. Entre los ponentes se encuentran el Secretario de Economía de México Gerardo Ruiz Mateos así como el presidente de la Asociación Mexicana de la Industria Automotriz (AMIA) y representantes de empresas del sector automotriz con presencia en México como Daimler Vehículos Comerciales, Volkswagen de México, Robert Bosch México, Magna International y ZF Sachs AG. El evento será inaugurado por el presidente de la VDA, Matthias Wissmann. Programa completo: www.iaa.de / Fachveranstaltungen, inscripción con Sra. Katsimpas, VDA)



ProMéxico es el organismo del Gobierno Federal mexicano encargado de fortalecer la participación de México en la economía internacional. ProMéxico apoya la actividad exportadora de empresas establecidas en el país y coordina las acciones para atraer inversión extranjera directa a territorio nacional. ProMéxico cuenta con una red de 52 oficinas en la República Mexicana y 35 oficinas en y más de 30 países, entre ellas en Frankfurt, www.promexico.gob.mx

Portuguez» (Tanz), Maria López (Gesang), Frank Ihle (Gitarre) und Cino Arran (Perkussion) sowie als Innovation Beatrix Becker (Klarinette). Tanz (Flamenco). 21/18; 18/15 €. Kartenreservierung: (069)4930503. Infos: (069)4990980. Internationales Theater Frankfurt e.V.. Hanauer Landstr. 5-7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt. Info@Internationales-Theater.de. www.Internationales-Theater.de

BUCH & WEIN ERLESENES

Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza
Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Sábado 26.9.2009 Samstag

20.00 hs Guido Duclos-Guitarra Flamenca y Federico García Lorca. Flamenco Gitarrenkonzert und Federico García Lorca, Poemas del Cante Jondo (Flamenco Gedichte). Kontakt: Guido Duclos. 67295 Bolanden-Weierhof. Wo: Theater Blaues Haus. Tel: (06195)677945. Infos: www.duclos-flamenco.de

tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tapa + Tapa, die leckere Verbindung im Flensitor, jeden 1. Freitag im Monat: Tango-Dinnershow, jeden 2. Freitag: Noche Latina; jeden 1. Samstag: Bareside-Dance = Swing it Down ... Für private Veranstaltungen zu Tisch möglich! tango y tapas bar, Sonnentorstr. 3, Frankfurt / Tel: (069) 8787 6034, Mo - Sa ab 18:30 h

Miércoles 30.9.2009 Mittwoch

20.00 hs Edson Cordeiro (Brasil). Vorhang Auf präsentiert: Stimmwunder/Saal The Woman's Voice. Einlass 19.00 h. Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt. www.centralstation-darmstadt.de

9.00 hs. Forum Lateinamerika. In den Sektoren Maschinen- und Anlagenbau ist Lateinamerika ein wichtiger Geschäftspartner für Deutschland. Absatzchancen für Maschinen und Anlagen, Markteintrittsstrategien, Finanzierungslösungen, Recht kompakt, praktische Erfahrungen und vieles mehr. Frau Kim Gronemeier, Tel. (0621)5904-1930, kim.gronemeier@pfalz.ihk24.de www.pfalz.ihk24.de

CONO SUR Reisebüro
bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...
✓ wir die besten Preise haben.
✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.
Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.
Auf bald!

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
Email: info@conosur.de

Tel: +49 711-2366752/53
Fax: +49 711-2366754
www.conosur.de

Agenda de eventos // Kulturkalender

Octubre 2009 // Oktober 2009

Viernes 9.10.2009 Freitag

20.30 hs. Noche Latina mit Tapas und Live-Musik aus Lateinamerika. Tango und Tapas Bar, Sonnemannstraße 3–5, Frankfurt. Tel. (069)87876034, www.tangoytapasbar.de

Viernes 23.10.2009 Freitag

10.00 hs. Carlos Fuentes: Erzählen auf Mexikanisch. Seminar im Winter Semester (wöchentlich ab Oktober 2009). Dozentin: Dr . Diana Garcia Simon. Hörsaal 1. Merton Straße 17–21. Uni Frankfurt.

Lunes 26.10.2009 Montag

10.00 hs. Nachkriegsroman in Spanien: Cela und Delibes. Seminar im Winter Semester (wöchentlich ab Oktober 2009). Dozentin: Dr . Diana Garcia Simon. Hörsaal 1. Merton Straße 17–21. Uni Frankfurt.

Martes 27.10.2009 Dienstag



19.00 hs. Roberto Fonseca Group – Akokan-Tour 2009
Konzert des kubanischen Pianisten Roberto Fonseca und seiner Band, die

Fonsecas neues Album vorstellen. Obwohl erst 1975 in Havanna geboren, ist Fonseca schon heute der wichtigste kubanische Pianist seiner Generation. 2001 wurde er in den legendären «Buena Vista Social Club» berufen, um die Nachfolge des verstorbenen Rubén González anzutreten. Tel.: (06151)3668899 (vvk@centralticket.de) Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt. www.centralstation-darmstadt.de

Domingo 25.10.2009 Sonntag

16.00 hs. «Los Zapaticos de Rosa», Danza-teatro (no solamente) para niños. Según el poema de José Martí. Una pequeña actuación con danza-teatro y música cubana. En idioma español, para niños y adultos. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock. Reserv.: (069)71677778; (0176)26403992. eyele@web.de, www.annaladanza.de

Jetzt mitspielen und gewinnen!

La Guía de Frankfurt/RheinMain und Centralstation Darmstadt verlosen 2 x 2 Karten für das Konzert am Dienstag, 27.10.2009 Darmstadt, Centralstation

ROBERTO FONSECA GROUP
«Akokan»-Tour 2009

UND SO KÖNNEN SIE GEWINNEN:
Senden Sie uns per Mail Ihren Namen mit kompletter Anschrift und das Stichwort «ROBERTO FONSECA» bis zum 20.10.2009 an: info@guia-frankfurt.com.
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen!

Sábado 31.10.2009 Samstag

20.30 hs. Noche Rumbera: Flamenco, Sevillanas, Rumba, Vino tinto & Tapas. mit DJ, Live-Musik und Show-Einlage. Eintritt: 6 € Tapas Bar, Sonnemannstraße 3–5. Frankfurt.

Maria José de los Rios

Flamenco in Frankfurt



Maria José de los Rios

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41
Mail: info@flamencofrankfurt.de
Web: www.flamencofrankfurt.de

V FESTIVAL DE CINE VENEZOLANO 2009

22 al 25 de octubre de 2009

Largometrajes *El Enemigo*. 82 Min. Subt. francés. Director: Luis Alberto Lamata. Venezuela, 2008 . *El tinte de la fama*. 90 Min. Subt. Inglés. Director: Alejandro Bellame Palacios. Venezuela, 2008 . *Cyrano Fernández*. 90 Min. Subt. Inglés. Director: Alberto Arvelo. Venezuela, 2008 . *Oriana*. 88 min. Subt. Inglés. Directora: Fina Torres. Venezuela: 1985

Cortometrajes: *PB*. 5 Min. Sin Subtítulos. Director: Pedro Uribe Blanco. Venezuela, 2007 . *Conexiones*. 13:28 min. Sin Subtítulos. Directora: Lídice Abreu. Venezuela, 2007 . *Adán y Eva*. 14 Min. Subt. Inglés. Directora: Laura Muñoz. Venezuela, 2007.

Documentales: *Tambores de Agua. Un encuentro Ancestral*. Directora: Clarissa Duque. Música: David de Luca, Venezuela, 2008

Todas las películas en original en español.

Vea el programa completo en: www.consulvenezfrankfurt.de, o www.filmforum.neues-theater.de En Filmforum Höchst: Neues Theater Höchst, Emmerich-Josef-Straße 46a, 65929, Frankfurt (S-Bahn: S1/S2 – Haltestelle: Höchst).

SAM BAR

NEUERÖFFNUNG AM
05.09.2009 AB 20:00 UHR!

JEDEN MITTWOCH & FREITAG SALSA PARTY!
TODAS AS QUARTAS E SEXTAS SALSA PARTY!



A TROPICAL NIGHT IN BRAZIL
MIT SAMBA SHOW, ANIMATION,
BRASILIANISCHE MUSIK, LATINO
MUSIK, EXOTISCHEN COCKTAILS,
BRASILIANISCHEN SNACK'S UND
VIELEM, VIELEM MEHR!!!

A NOITE TROPICAL BRASILEIRA
COM SAMBA SHOW, ANIMACAO,
MUSICA BRASILEIRA, MUSICA LATINA,
EXOTICOS COCKTEIS, SALGADOS
BRASILEIROS E MUITO E MUITO MAIS!!!

JEDEN SAMSTAG BRASILIANISCHE PARTY!
TODOS OS SÁBADOS NOITE BRASILEIRA!

UNSERZ ÖFFNUNGSZEITEN:
MO. VON 11 BIS 02 UHR
MI. & DO. VON 11 BIS 03 UHR
FR. & SA. VON 11 BIS 05 UHR
SO. FAMILIENTAG VON 15 BIS 02 UHR
KÜCHE TÄGLICH VON 11 BIS 23 UHR
DIENSTAG RUHETAG

WWW.SAMBAR-BRASIL.DE
HOLZGRABEN 9, 60313 FRANKFURT/MAIN
TEL: 069 - 977 60 732



SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch

Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

...und den wahrscheinlich günstigsten
Preisen in Frankfurt a. Main.

www.sprachtreff.de

PARA SUS ANUNCIOS
PUBLICITARIOS
Anzeigenannahme
werbung@guia-frankfurt.com

Lic. Maru Ernekr

PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr
Rheinstraße 123
65185 Wiesbaden
Tel. 0611.9012720
Fax 0611.307120
Cel 0178.8232325
maru@ernekr.net



A-Trans



Mudanzas Internacionales

- Presupuestos gratis
- Envíos desde 1 m³
- Precios económicos
- Asesoría personalizada

Tel. 0611-69 66 733

www.a-trans.net

frankfurt@a-trans.net

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



Torrox

Restaurant Torrox in Frankfurt
Friedberger Landstraße 62, 60316 Frankfurt
Tel. 069/48 00 88 67
Öffnungszeiten: täglich ab 17:00 Uhr



La Bodega de TORROX

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835
Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant Torrox und in La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-frankfurt.de . www.torrox-frankfurt.de

Gema Carbajosa
DIPL. PSYCHOLOGIN

Psychologische Beratung
für Paare und Familien
Consulta Psicológica para
Parejas y Familias

Malapertstr 14
60320 Frankfurt am Main
Tel 0 69. 90 43 04 72
praxis@gema-carbajosa.de
www.gema-carbajosa.de



CONSULTA PSICOLOGICA

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS



Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396




Ruhiger Landurlaub in einem wunderschönen
Haus in Galizien. Nähe Santiago.

Vacaciones en una casa preciosa en Galicia.
Cerca de Santiago de Compostela.

Estrella: estrellapeleteirorueda@hotmail.com
Telefon: ++34 971236254
www.finca-estrella.com



Tanzstudio Anna Rodríguez

AUFTRITTE UND UNTERRICHT

- Afrokubanischer Tanz → Salsa Cubana → Mambo
- Chachachá → Conjunto Danza Teatro Teatrica

Kubanisches Ballet-Theater für Kinder . **Ballet teatro cubano para niños**
Tanz, Theater, Musik und kreative Spiele! Ein Programm zur Heranführung des Kindes an die Welt der Künste. Zum Lernen und Spaß haben!

Jeden Dienstag: 16:00–17:00 Uhr (3–4 Jahre); Freitag: 17:00–18:00 Uhr (7–8 Jahre)
Samstag 17:00–18:00 Uhr (9–10 Jahre) im kleinen gemütlichen Tanzstudio von Anna Rodríguez

Miniworkshops: Mambo, Chachachá, Rumba y Salsa Cubana.
jeden Samstag von: 14:00–15:00 Uhr; 15:00 bis 16:00 Uhr; 16:00 bis 17:00 Uhr

Afrokubanischer Tanz (Miniworkshops)

Rumba Cubana (Yambú und Guaguanco); Yoruba-Tanz (Auch die Götter tanzen...) ... Jeden Donnerstag zwischen 17 Uhr und 21:30 Uhr:
Miniworkshop I: 17:00–18:00 Uhr (Anfänger); 18:00–19:00 Uhr (Anfänger)
Miniworkshop II: 19:00–20:00 Uhr; 20:00–21:00 Uhr

Nach Vereinbarung auch andere Stile (Salsa original cubana, Mambo, u.a) sowie Einzelunterricht möglich
ADRESSE: Prinz Christians Weg 13; 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe (Bitte klingeln bei Lannert/Nold; zwischen italienischem Restaurant/Riviera/ und Design-Institut; unterhalb der Russischen Kapelle);
LEITERIN: Anna Rodríguez; www.annaladanza.de; Kontakt: eyele@web.de; Mobil: 0176/26403992

Rhythmus, Schritte und Figuren des Son und der Salsa

Jeden Mittwoch im Tanzstudio Anna Rodriguez
von: 19:00 bis 20:00 Uhr (Anfänger); von: 20:05 bis 21:05 Uhr (Fortgeschrittene)

Rumba Cubana Kurs mit Yambú und Guaguanco ... La Rumba soy yo!

Jeden Dienstag im Tanzstudio Anna Rodríguez
von: 18:30–19:30 Uhr (Anfänger); von: 20:00–21:15 Uhr (Fortgeschrittene)
Alle erwähnten Kurse finden statt im Tanzstudio Anna Rodriguez in der Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt.
Todos los cursos mencionados tienen lugar en Tanzstudio Anna Rodríguez en Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt.
Infos unter: eyele@web.de, 0176/26403992, 069/716 7777 8

Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr 199, 2 Stock, Frankfurt-Sachsenhausen
(Fa.Carglass im Erdgeschoss; Bus 30,36 Haltestelle Brauerei; S-Bahn Lokalbahnhof. Gratis-Parkplätze vorhanden) www.annaladanza.de

Direcciones // Adressen

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

FRANKFURT-INNENSTADT

Academia Suárez Language House, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)133888-0, www.suarez.de

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA) Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)21238765.

Belleza Latina. Afrohaarpflege. Fahrgasse 87, 60311 Frankfurt. (069)29723978
Cafe & Bar Celona. Holzgraben 3 (Hauptwache). 60313 Frankfurt. Tel: (069)3386709. frankfurt@cafe-bar-celona.de

Canela – Latin Club Lounge. Z. Hd. Gina. Lange Str. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte

Centro Cultural Gallego e.V. – restaurante – María. An der Staufenmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt



Centro Cultural Gallego e.V.

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: (069)27220808

Chiletouristik GmbH – Gemita Schindler. Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29 60311 Frankfurt, Tel. (069)233062 Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com

DIRECCIONES

CSI Club Südamerika – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)920099 01, Fax. (069)292011. info@suedamerika-csi.de. www.suedamerika-csi.de

Curubar. Nelly – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt

CVP Rechstanwälte – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

Dr. med. M. D. Gleissner. Z. Hd. Frau Domingas. Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37, 60313 Frankfurt – centro.

Esther Benthen – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung.

Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. e.benthen@web.de. Tel. (069)94547973.

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. FAHR MIT... Clases teóricas y prácticas en español. fahrschulefit@aol.com. Tel. (069)494425. Mobil: (0172)6456254 www.autoescuela.de

Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin. Psychologische Beratung für Paare und Familien.

Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.

Julia Nedoma – Rechtsanwältin (abogada)

Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

Konsulat der Dominikanischen Republik Ricardo, Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt

Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Frau Rabasa Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt/Main

La Bonita – Latino-Frisörsalon – Sandra Lange Strasse 39, 60311 Frankfurt

LAN AIRLINES. Helen Bardtenschlager, Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main

ADRESSEN

Latin Palace Changó Francisco Münchener Strasse 57, 60329 Frankfurt
Las Empanadas de Don Rafael. Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt. bundesweit. info@las-empanadas.de. www.las-empanadas.de

Nagelstudio Indira – Gladis Koch Bethmannstrasse 15. 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 glady.s.Koch@t-online, www.indira-online.de

Ponto Brasil & Latino – Hildegarde, Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. (069)21930683. E-kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Frankfurt, Hauptbahnhof (Südausgang) 60329 Frankfurt

RIA ENVIA – Agentur, Geldtransfer. Frau Enilda Luciano. Kaiserstrasse 15, 60311 Frankfurt

Rodriguez & Koll – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez, Zeil 13. 60313 Frankfurt

Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.) Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o kontakt@luebeckonline.com.

Sprachtreff. Sprachschule. Thomas Gesang. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt

FRANKFURT-OSTEND

Academia de tango – tango und tapas bar – Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt. Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Comunidad Católica de Lengua Española

Padre Walter Kobalski Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt (Zoo)
Internationales Theater Frankfurt e.V. Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt. Info@internationales-theater.de. www.internationales-theater.de

MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio Canora – Sandweg 94, Gebäude B, 60316 Frankfurt

FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Frau Gabrielle Rittig. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. (069)23807963. www.buchundwein-ffm.de

Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar – José Manuel, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt
Consuelo Molino Ortega (abogada). Eschersheimer Landstr. 25–27. 60322 Frankfurt, Tel. (069)95967910 www.schillerabogados.com. schillerabogados@t-online.de

Fachhochschule Frankfurt – Fachsprachenzentrum, Dr. Wiltrud Hasenkamp – Raum 2-376, Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt

Freie Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana – Pastor Osiel Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt

Generalkonsulat Chile – Pedro Aguirre B. Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt
Marjorie Apel – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile) Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt a.M. Tel. (069)40562298 mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

Pintxos Tapas-Bar. Berger Str. 6. 60316 Frankfurt

Salonic Dance Studios – Herr Robert Balázs Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

Spanisches Konsulat – Consulado General de España Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt



Spanisches Konsulat

FRANKFURT-WESTEND

Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland – Bernardo López, Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt

Caritas Verband e.V. Fächdienste für Migration, Sra. Emma. Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt

Generalkonsulat Argentinien – Guillermo Atlas Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
Generalkonsulat Brasilien Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt

Generalkonsulat von Kolumbién Loli Parra, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.

Generalkonsulat der Republik Venezuela – Ute Evers, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten Consul Adscrito, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

Instituto Cervantes. Frau Ana San Vinsens. Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, Tel.: (069)71374970, frankfurt@cervantes.es

J. W. Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mila Crespo Pico, Raum 5.213, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro – Frau Maureen Felix, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

Oficina Española de Turismo z. Hd. Alicia. Spanisches Fremdenverkehrsamt Myliusstrasse 14, 60323 Frankfurt.

FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN

Brotfabrik – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa. Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Club Conexión – Beate Binder – Salsatzschule
Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt.
Tel. (069)82367080.

o.leip@conexion.de www.conexion.de

Deutsch-spanischer Kindergarten zSonMás

Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt

EL ZAPATITO, Tangoschuhe, Marion Stephan-Beuchert
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt

Galicia – Spanisches Restaurant

Friesengasse 3, 60487 Frankfurt

La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant –

Conchi Matellán – Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt

Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra –
Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410

En Ökohaus (Westbahnhof), 60486 Frankfurt
TRYP Hotel Frankfurt (Hoteles Meliá).

z. Hd. Herrn Stenner. Braufelsstr. 17.
(Opel-Kreisel) 60486 Frankfurt

VAMOS! – Die Spanisch-Sprachschule – Francisco Hernández – Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt

FRANKFURT-SACHSENHAUSEN

Deutsches Filmmuseum – Natascha Gikas
Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt.

Tel. (069)961220220, www.deutschesfilmmuseum.de
info@deutsches-filminstitut.de

Galería Eldorado – Prökolumbianischer Schmuck
David, Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt

Tel. (069)6312440
galeriaeldorado@aol.com www.galeriaeldorado.de



Galería Eldorado

MoneyGram Retail – Bargeldtransfer
Mainzer Landstr. 78, 60327 Frankfurt

Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.

Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt.
Tel.: (069)56993537,

Restaurant Buenos Aires – Freddy
Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt. Cocina argentina e internacional. Reservas: Tel. (069)613309.

www.restaurant-buenos-aires.de
info@restaurant-buenos-aires.de

Sapo Rey – Salsa-Bar – Jorge Latorre

Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

Sprachcafe – Sprachschule und Sprachreisen.
Frau Tina Eriskat. Gartenstr. 6, 60594 Frankfurt
www.sprachtreff.de

Tanzstudio Anna Rodriguez – Salsa – Cha Cha Cha – Mambo. Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt.
Tel. (0176)26403992. info@annaladanza.de
www.annaladanza.de

FRANKFURT-GALLUS

Jose Manuel Gonzales Griego

(médico) y María del Carmen Borja,
Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt

Sección de Trabajo y Asuntos Sociales
(ex Casa de España), Andres Iglesias.

Schwalbacherstr. 32. 60326 Frankfurt

FRANKFURT-HOECHST

Filmforum Höchst – Kino

Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

FRANKFURT-DORNBUSCH

Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD
Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

FRANKFURT-SCHWANHEIM

Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico.
Alt-Schwanheim 39, 60529 Frankfurt.
Tel.: (069)358670

OFFENBACH

Autohaus G.V.O. GmbH. Ana-Maria Camacho.
Verkaufsberaterin. Tel.: (069)98647828.

Mühlheimer Str. 311. 63075 Offenbach

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural .
Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach.
Tel.: (069)26095365

Generalkonsulat der Republik Perú – Juan Osvaldo Morán – Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach

Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik
Rödernstraße 39, 63067 Offenbach

Migrationsdienst. Jose Apolinario Madeira Pires.
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

NEU-ISENBURG

Enrique Gil – Asesor Financiero.
Dornhofstr. 69 – 63263 Neu-Isenburg.
Tel. (06102)812895. Mobil: (0163)841 01 01
Enrique.Gil@dvg.de www.dvg.de/enrique.gil

WIESBADEN

A-Trans Internationale Umzüge. Ingeborg Cleve. A-Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18, 65183 Wiesbaden

Bodega de Música – Club

Spanisches Restaurant – Antonio Revera
Schwalbacherstraße 69, 65183 Wiesbaden

Entre Amigos Deutsch-Spanisch- Lateinamerikanischer e. V. Monica Kraft.
Luisenstr. 25, 65185 Wiesbaden

Flamencoschule JALEO – Tanz, Musik und Lebens- gefühl. Schnupperkurs Flamenco. 13.8.–30.9.2008.
Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259,
www.flamenco-jaleo.de.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN, SEPT/OKT 2009

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Waldschmidtstr. 29, 60316 Frankfurt

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 /vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

01.11.2009 , 01.01.2010, 01.03.2010, 01.05.2010, 01.07.2010

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectoras de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de la Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Juan von Hasenberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

DRUCK IMPRESIÓN

Print by planet-flyer.de
Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg
Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 513110
www.planet-flyer.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

November / Dezember 2009 November / Diciembre 2009

REDAKTIONSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 07.10.2009

TERMINALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

terminale@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

Jaleo Flamencoschule – Gaby Herzog
Blücherstraße 20 (Hinterhaus), 65195 Wiesbaden
Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Rheinstraße 123, 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)9012720. Cel. (0178)8232325
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Wiesbaden Hauptbahnhof, 65189 Wiesbaden
Sociedad Euro Ecuatoriana – c/o Rafael Rodriguez
Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden
Spanischsprachige katholische Mission – Misión Católica de Lengua Española, Maricarmen Hereder
Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden

MAINZ
Bodegas Ibericas – Spanische Weine und Spezialitäten. Tel. (06131)2500697. Gaustr. 37. 55116 Mainz
Comunidad Católica de Lengua Hispana de Mainz
Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz

Fachhochschule Mainz Pons Blanca
Ana María Winkler, Monika Prof
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz

Flamenco-Studio Bailando
Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz
Havana Mainz – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Im Hauptbahnhof, 55116 Mainz
Ritmovida Mainz – Mirzazadeh
Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel

Salsatanzschule Mainz – Thomas Frohn
Büroadresse: Oppenheimerstr. 32a, 55268 Nieder-Olm
Universität Mainz Romanisches Seminar, Carlos Fonte, Raum: 01-555, Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

DARMSTADT
Caritas Migrationsdienst – Maria-Antonia Estol
Heinrichstraße 32a, 64283 Darmstadt

Centralstation – Sabine Milewsky
Im Carree, 64283 Darmstadt

El Cid – Spanisches Restaurant
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt

Guantanamera – Restaurant & Dance –
Claudio Zelaya. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.
Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com
www.guantanamera.org

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Darmstadt Luisenstraße 10, 64285 Darmstadt
Tel.: (06151)1365678, (06151)1365679,
Mo-Fr: 10.00–14.00, 14.30–18.00

Spanischsprachige Katholische Gemeinde
in Darmstadt – Dr. Martin Cludius
Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt

Tanzwerkstatt – Gabi Philippss
Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

PFUNGSTADT
Encantado del Tango – Tangoschule – Andrea &
Andreas – Mühlstraße 18, 64310 Pfungstadt

GIESSEN
Centralbar – Löbershof 8–10, 35390 Giessen

Danceclub Agostea –

Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen

Havana Cocktailbar Restaurant – Galerie
Neustädter Tor, Neustadt 28, Giessen

OBERURSEL

R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr. 4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten.
(06172)684446. ricgerke@aol.com.
www.alternative-medizin-oberursel.de

BAD HOMBURG

¡muy bien! – Tapas-Bistro, Frau Seip. im Kurhaus
Ladengalerie. Louisenstr. 58–60. 61348 Bad Homburg.
www.muy-bien.net

Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V. – Amanda Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6,
61348 Bad Homburg,

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. (06172)22835

FRIEDBERG

Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt
c/o Gerardo Villagra Arenas
Schützenrain 13, 61169 Friedberg

KRONBERG

Vino y más – Sylvia Hochhaus-Plagenz
Egerländer Weg 7, 61476 Kronberg (Oberhöchstadt)

LANGEN

Restaurant AMADOR – Spanisches Restaurant
Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen
Dra. Maria Teresa Gera – Zahnärztin
Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

ASCHAFFENBURG

Colos-Saal – Roßmarkt 19, Aschaffenburg
Academia de Flamenco. Peña de los amigos –
Spanisch-deutscher Freundeskreis. Hanauer Str. 17,
Aschaffenburg, Tel.: (0174)6510057

EGELS BACH (zw. Frankfurt und Darmstadt)
Edna Luz Moreno – Psicóloga de niños,
jóvenes y familia – Am Heilgenstock 12
63329 Egelsbach, Tel. (06103)7039961.

TREBUR

Mundo Libre Reisen Barbara Köhler
Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim.
Tel.: (06147)201520

RÜSSELSHEIM

Ole Espana – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf
Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS

FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN
Cono Sur – Agencia especializada en América Latina
Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart, Tel. (0711)2366753
info@conosur.de. www.conosur.eu



REISEN SIE IN DER MODERNEN ECONOMY CLASS VON LAN

Genießen Sie besten Sitzkomfort, individuelle Monitore für Ihr ganz persönliches Unterhaltungsprogramm sowie exzellenten Service.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN

Fliegen mit Begeisterung

VENEZUELA IM FILM
V FESTIVAL DE CINE VENEZOLANO 2009
22.10. - 25.10.2009

5 JAHRE VENEZOLANISCHER FILM IN FRANKFURT

!!! QUÉ CHÉVERE !!!

UN LUSTRO DE CINE VENEZOLANO EN FRÁNCFORTE



CYRANO FERNÁNDEZ
von ALBERTO ARVELO



EL TRÍO DE LA FAMA
von ALEJANDRO BELLAME



von LUIS A. LAMATA

UND WEITERE FILME...

...UND GÄSTE AUS VENEZUELA.

Wo? / „Dónde? FILMFORUM-HÖCHST (vhs-FRANKFURT)

Bennertstr. 11, Josef-Straße 46a, 65929 Frankfurt-Höchst

Kontakt und Anmeldung: Tel.: 069/212 43714 www.filmforum-hoehst-moerke.de

www.filmforum-hoehst.com



Filmforum höchst

Und mit freundlicher Unterstützung durch Aufblende e.V., Frankfurt am Main